

## Kaedah Terjemahan Nas al-Quran dalam *Tafsir Nur Al-Ihsan*

(The Method of Translation of al-Quran in *Tafsir Nur Al-Ihsan*)

BAHRUM FAIZAN

HAZIYAH HUSSIN

### ABSTRAK

*Tafsir Nur al-Ihsan merupakan satu karya berbahasa Melayu Jawi. Oleh itu, apabila berinteraksi dengan teks-teks dalam bahasa Arab termasuk ayat al-Quran, sudah semestinya pengarang melakukan penterjemahan. Oleh kerana itu, artikel ini mengenalpasti kaedah yang diaplikasikan oleh pengarang Tafsir Nur al-Ihsan dalam menterjemahkan teks al-Quran dan impak terjemahan yang dihasilkannya serta meneliti kaedah terjemahan yang terbaik untuk dipraktikkan dalam menghasilkan sesebuah karya terjemahan. Kajian ini menggunakan reka bentuk analisis kandungan dan analisis deskriptif. Dapatan kajian menunjukkan bahawa pengarang mengaplikasikan enam kaedah terjemahan iaitu terjemahan interlingual, terjemahan terikat atau katawi, terjemahan penuh, terjemahan tidak sepenuhnya atau sebahagian, terjemahan komunikatif, dan terjemahan langsung. Namun begitu, pengarang dikenalpasti lebih cenderung menggunakan kaedah terjemahan terikat atau katawi.*

*Kata kunci:* Tafsir Nur al-Ihsan; Melayu Jawi; terjemahan interlingual; terjemahan katawi

### ABSTRACT

*Tafsir Nur al-Ihsan is a work of Malay Jawi. Thus, when interacting with texts of Arabic language including verses of al-Quran, its author certainly does translation. Therefore, this article tries to identify the method which applied by the author of Tafsir Nur al-Ihsan in translating verses of al-Quran. This study uses the designs of content and descriptive analysis. The finding shows that the author applies six methods of translation namely interlingual translation, bound or katawi translation, full translation, partial translation, communicative translation, and direct translation. However, the author prefers to use the method of bound or katawi translation.*

*Key words:* Tafsir Nur al-Ihsan; Malay Jawi; interlingual translation; katawi translation

### PENGENALAN

Penterjemahan sesuatu teks dalam bahasa sumber kepada bahasa sasaran, contohnya bahasa Arab ke bahasa Melayu, boleh mengaplikasikan pelbagai kaedah bagi menghasilkan intepetasi (Catford 1969: 20-25; Chesterman 1997: 9; Maheram 1997: 42-61; 2008: 115-121; Abdul Basir 2002: 5-9). Kepelbagaian kaedah terjemahan ini sudah tentu amat menarik untuk diteliti pengaplikasiannya dalam karya *Tafsir Nur al-Ihsan*.

Dalam konteks bahasa Arab, pembentukan satu perkataan sahaja boleh menunjukkan kepada beberapa makna yang berlainan (Roslan 2011: 84) dan memberi kesan terhadap pengistinbatan hukum (Mohd Ghazali 2009: 76). Keadaan ini sudah pasti akan memberi impak kepada hasil terjemahan yang dilakukan oleh pengarang terhadap karya yang dihasilkannya. Terjemahan yang dihasilkan juga boleh menentukan tahap pemahaman pembaca terhadap hasil terjemahan yang dilakukan pengarang sama ada pada tahap yang baik, sederhana, samar, atau sukar difahami.

Dari sudut terjemahan yang dihasilkan, Salman (1988: 280), Asmah (1991: 90-91), Ismail (1995: 144-

145), Maheram (1997: 417) dan Wan Nasyrudin 2008: 99) telah mengenalpasti bahawa kaedah terjemahan teks bahasa Arab kepada bahasa Melayu yang paling dominan digunakan oleh pengarang karya-karya Melayu Jawi adalah kaedah terjemahan katawi. Terjemahan katawi ini juga turut dikenalpasti pengaplikasiannya sewaktu ayat al-Quran diterjemahkan. Menerusi artikel ini, akan dibincangkan kaedah terjemahan yang wujud dalam *Tafsir Nur al-Ihsan*.

*Tafsir Nur al-Ihsan* merupakan hasil karangan Haji Muhammad Sa' id Umar yang mula ditulis pada tahun 1344 Hijrah bersamaan 1925 Masihi dan berjaya diselesaikan pada tahun 1346 H/1927 M (Muhammad Sa' id 1391 H: 313; Wan Mohd. Shaghir 1996: 14-15; Muhammad Ismi 2003: 60). Ia dicetak buat pertama kalinya di Makkah al-Mukarramah pada tahun 1349 H/1929 M, kemudian di Bangkok, Thailand pada tahun 1934 Masihi, seterusnya di Pulau Pinang pada 1936 Masihi (Ismail 1995: 135; Muhammad Ismi 2003: 60; Mazlan, Jawiah & Muhammad Najib. 2007: 614; Mazlan 2007: 140; Mat Saad 2011: 37). Daripada keterangan Muhammad Sa' id (1391 H: 2), dapat difahami bahawa beliau telah diminta untuk menghasilkan

sebuah terjemahan al-Quran berdasarkan bahasa Melayu Kedah.

Disebabkan adanya proses penterjemahan, maka aspek terjemahan inilah yang menarik untuk diteliti dalam kajian ini, yang mana artikel ini bertindak mengenalpasti kaedah terjemahan yang diaplikasikan oleh pengarang ketika menterjemahkan nas al-Quran, meneliti terjemahan terhadap nas al-Quran yang digunakan dalam *Tafsir Nur al-Ihsan*, dan melihat metod terjemahan yang terbaik untuk diaplikasikan dalam menghasilkan sesebuah karya terjemahan.

## METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini adalah kajian dokumentasi atau analisis dokumen terhadap *Tafsir Nur al-Ihsan* yang ditulis dalam bahasa Melayu Jawi, maka instrumen yang dilihat sesuai untuk kajian ini ialah analisis kandungan terhadap pengertian terjemahan yang dilakukan oleh pengarang bagi nas al-Quran, yang dipilih secara rawak daripada jilid satu yang merangkumi ayat-ayat *mutashabihat* (kurang jelas), *mushtarak lafzi* (mengandungi lebih daripada satu makna), am dan juga khas. Data dianalisis secara deskriptif. Kajian ini menggunakan *Tafsir Nur al-Ihsan* cetakan ketiga 1391 H/1972 yang diterbitkan di Pulau Pinang.

## HASIL KAJIAN DAN PERBINCANGAN

### TERJEMAHAN TEKS MELAYU JAWI

Dari sudut bahasa, perkataan terjemahan berasal daripada perkataan Arab iaitu *tarjama* (kata kerja lampau), *yutarjimu* (kata kerja kala kini) (*al-Mu'jam al-'Arabi al-Asasi* t.th: 196-197). Dalam bahasa Inggeris pula terjemahan disebut *translation* (*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* 2005: 1632) yang bermaksud memindahkan karangan dan lain-lain daripada suatu bahasa kepada bahasa yang lain (*Kamus Dewan* 2005: 1670). Manakala dari sudut istilah, terjemahan dapat didefinisikan sebagai satu proses komunikasi yang melibatkan perpindahan maklumat, teks, makna, struktur-struktur leksikal dan pesanan daripada bahasa sumber ke bahasa sasaran di mana berlakunya padanan terjemahan yang sehampir mungkin dengan teks asal (Catford 1969: 20; 1996: 24; Finlay 1971: 1; Nida & Faber 1974: 12; Abdullah 1979: 42; Maheram 1997: 9; al-Qattan 2000: 307; al-Zarqani 2001: 93-94; Mashudi & Indrani 2001: 132; Norsimah & Nor Hashimah 2001: 154; Yaakub & Che Mahzan 2001: 189; Abdul Basir 2002: 3; Atabik 2004: 28-29; Pym 2004: 57; Afandi 2010: 32). Daripada definisi ini, dapat difahami bahawa terjemahan bukan sahaja boleh mengubah bahasa teks, tetapi turut menyebabkan perubahan terhadap aspek 'semantik' dan konteks yang sebenar.

Terdapat 14 jenis terjemahan iaitu terjemahan faktual yang digunakan dalam penterjemahan bahan-bahan ilmiah; terjemahan sastera yang memerlukan penterjemah mengekalkan kesenian dan kesusasteraan teks; terjemahan

intralingual di mana berlaku penterjemahan dari satu dialek ke dialek yang lain, dalam bahasa yang sama; terjemahan interlingual; terjemahan intersemiotik iaitu terjemahan yang bersifat simbol atau sistem tanda seperti muzik dan lukisan; terjemahan penuh; terjemahan sebahagian; terjemahan menyeluruh yang menyebabkan berlakunya pemindahan terhadap semua unsur bahasa seperti kosa kata dan tatabahasa; terjemahan terbatas di mana hanya satu unsur sama ada pada aspek fonologi, grafologi, tatabahasa dan kosa kata yang diterjemahkan; terjemahan terikat; terjemahan bebas yang lebih mementingkan mesej yang ingin disampaikan dalam teks sumber; terjemahan komunikatif; terjemahan semantik di mana penterjemah menghuraikan makna konteks yang terdapat dalam teks asal setepat-tepatnya, setakat yang dibenarkan oleh struktur semantik dan sintaksis bahasa sasaran itu; dan terjemahan langsung (Maheram 1997: 42-61).

Dalam konteks karya-karya bahasa Melayu Jawi seringkali berlaku pengadaptasian terhadap istilah-istilah bahasa Arab, khasnya istilah agama ke dalam bahasa Melayu (Al-Attas 1988: 84-96; Asmah 1995: 18, 169; Hashim 2005: 55-60; Ab. Razak 2006: 85) sama ada dalam proses penterjemahan mahupun konteks penggunaannya dalam bahasa Melayu Jawi. Hal ini sudah semestinya akan turut mempengaruhi aspek terjemahan yang dihasilkan pengarang sama ada banyak atau sedikit.

### KAEDAH TERJEMAHAN NAS AL-QURAN DALAM TAFSIR NUR AL-IHSAN

Pengkaji mengenalpasti enam kaedah terjemahan yang diaplikasikan oleh pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan*.

1. Terjemahan interlingual. Terjemahan ini bermaksud mengalih atau menterjemahkan satu pesanan daripada bahasa sumber ke bahasa sasaran dengan padanan terjemahannya seperti dari bahasa Arab ke bahasa Melayu (Asmah 1979: 11; Jakobson 1992: 145; 2004: 139; Maheram 1997: 45; Munday 2001: 5; Bühler 2003: 58; Pym 2004: 57; Reiss 2004: 168; Malmkjær 2005: 13; Hasuria 2009: 54; Hasuria & Ho 2009: 129).

Terjemahan interlingual ini dapat dilihat dengan jelas menerusi interpretasi yang dilakukan pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* terhadap ayat 127 surah al-Baqarah, iaitu: (وَأُذِيعُوا إِبْرَاهِيمَ الْفَوَاحِشَ مِنَ النَّبْتِ وَإِسْمَاعِيلَ). Ayat ini diterjemahkan sebagai, "Dan ketika mengangkat oleh Nabi Ibrahim akan *qawa'id*: *foundation*: kaki daripada Baytu'Llah dan Nabi Isma'il" (Muhammad Sa'id 1391H: 40).

Dalam terjemahan ini, perkataan *al-qawa'id* dijelaskan kepada dua maksud iaitu *foundation* menurut bahasa Inggeris dan "kaki" dari sudut makna bahasa Melayu. Terjemahan daripada bahasa Arab kepada bahasa Inggeris dan bahasa Melayu inilah yang dikenali

sebagai terjemahan interlingual. Berdasarkan terjemahan yang dilakukan oleh pengarang ini juga didapati bahawa perkataan “dan” yang kerap dalam teks ini disebabkan oleh terjemahan daripada bahasa Arab; tegasnya daripada kata penghubung *wa*. Dalam bahasa Arab, penggunaan *wa* adalah wajib bagi tiap-tiap penghubungan dua unsur (Asmah 1991: 90-91).

Terjemahan interlingual juga digunakan pengarang ketika menterjemahkan ayat 120 surah al-Baqarah (إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى). Beliau memaknakan perkataan ‘huda’ sebagai agama Islam. Hal ini dapat dilihat menerusi maksud yang dikemukakan beliau iaitu “Bahawasanya hidayah Allah (agama Islam) itulah hidayah (dan barang yang lain *dalalah*: sesat) semata-mata” (Muhammad Sa’id 1391H: 38).

Perkataan ‘huda’ boleh membawa kepada empat makna iaitu hidayah agama Islam, diri seseorang itu sendiri sebagai pembawa kepada hidayah (pemimpin), taufik yang sifatnya lebih mendalam daripada hidayah, dan petunjuk (hidayah) di akhirat untuk ke syurga atau neraka (al-Asfahani 1997: 835-836). Justeru penterjemahan perkataan ‘huda’ sebagai hidayah agama Islam oleh pengarang adalah tepat dalam konteks ayat ini.

Berdasarkan contoh-contoh terjemahan ini, didapati pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* memberi penjelasan kepada setiap perkataan bahasa sumber (Arab) kepada bahasa sasaran (Melayu). Melalui tindakan ini, pembaca dari kalangan yang tidak menguasai bahasa sumber dapat memahami apa yang dimaksudkan oleh nas al-Quran, tanpa mereka perlu merujuk kepada kamus bahasa sumber (Arab) ke bahasa sasaran (Melayu).

2. Terjemahan secara terikat. Ia adalah terjemahan yang hanya melibatkan tingkat-tingkat tertentu sahaja, seperti tingkat kata atau morfem. Kaedah terjemahan ini terikat dengan aspek bentuk, struktur ayat, tatabasa bahasa sumber. Terjemahan kata demi kata (katawi) termasuk dalam kategori ini (Catford 1969: 25-26; 1996: 30-31; Maheram 1997: 52; 2008: 115; Abdul Basir 2002: 9).

Terjemahan secara katawi ini dapat diperhatikan sewaktu pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* menterjemahkan 10 surah al-Baqarah iaitu (فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ) sebagai, “Pada dalam hati mereka itu sakit (erti: syak dan nifak ialah yang menyakitkan hati mereka itu)” (Muhammad Sa’id 1391H: 8).

Jika dilihat bentuk terjemahan ayat tersebut, didapati bahawa terjemahan yang dilakukan berbentuk terikat, namun untuk menghilangkan kesamaran yang terkandung daripada bentuk terjemahan yang dihasilkan pada perkataan “sakit”, pengarang

menjelaskan makna yang dikehendaki nas al-Quran sebagai syak dan nifak. Menurut Maheram (1997: 52), tindakan memberi penjelasan terhadap terjemahan terikat ini diperbolehkan. Aspek keterikatan dengan bahasa sumber inilah yang membuatkan terjemahan yang dihasilkan Muhammad Sa’id dikenali sebagai terjemahan katawi.

Terjemahan secara terikat juga dapat diteliti sewaktu pengarang menterjemahkan ayat 187 surah al-Baqarah: (حَتَّىٰ يَبَيِّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ). Beliau menjelaskan maksudnya sebagai “hingga nyata bagi kamu oleh benang putih (مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ) daripada benang hitam, daripada fajar (sodik)” (Muhammad Sa’id 1391H: 59).

Keadaan terjemahan yang dihasilkan ini boleh menyebabkan kekeliruan dalam memahami maksud nas al-Quran tersebut. Perkataan *abyad* pula merupakan kinayah bagi kedatangan putihnya waktu fajar, atau disebut juga fajar. Manakala perkataan *aswad* kinayah bagi hitamnya kegelapan malam (al-Jaza’iri 1992: 166-167; Zulkifli 2009: 17, 78). Dari sudut penghasilan hukum berkaitan puasa, maka dapat dilihat bahawa pengarang menentukan waktu berakhirnya imsak dengan terbitnya fajar sodik (Mohd Ghazali 2009: 57).

Menerusi contoh-contoh kaedah terjemahan yang dikemukakan di sini, dapat dirumuskan bahawa bentuk terjemahan yang dihasilkan kelihatan kekak, terikat dengan gaya bahasa sumber.

3. Terjemahan penuh. Terjemahan ini bermaksud keseluruhan teks dalam bahasa sumber diterjemahkan ke bahasa sasaran dengan sepenuhnya tanpa meninggalkan sedikit pun teks sumber tersebut. Dengan kata lain, setiap bahagian teks sumber dipadankan dengan padanan yang sesuai dalam bahasa sasaran (Catford 1969: 21-22; 1996: 26-27; Maheram 1997: 47).

Terjemahan secara penuh dapat dilihat sewaktu pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* menterjemahkan ayat 3 surah al-Baqarah iaitu (وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ) sebagai “dan segala mereka yang beriman” (Muhammad Sa’id 1391H: 7).

Dalam contoh tersebut, didapati bahawa terjemahan yang dilakukan pengarang terhadap nas al-Quran adalah secara sepenuhnya tanpa meninggalkan satu perkataan sekalipun.

Terjemahan secara sepenuhnya turut dipraktikkan pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* sewaktu menterjemahkan ayat 54 surah al-Nisa’: (أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا (أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا) yang dijelaskan sebagai “Tetapi adakah hasad mereka itu akan manusia (Nabi

Muhammad salla'Llahu 'alay-hi wa sallam) atas barang yang didatang mereka itu oleh Allah daripada kurnia-Nya” (Muhammad Sa'id 1391H: 173).

Selain daripada mengaplikasikan terjemahan penuh dengan menterjemahkan perkataan 'manusia' itu, pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* mengkhususkan maksud perkataan tersebut adalah khas bagi Nabi Muhammad salla'Llahu 'alay-hi wa sallam. Oleh kerana itu, terjemahan yang diaplikasikan pengarang ini bertepatan dengan maksud yang hendak disampaikan oleh nas al-Quran yang bersifat am (al-Zamakhshari 1966: 534; Khairul Anuar 2000: 38-39).

Kaedah terjemahan ini membantu pembaca dari kalangan yang tidak menguasai bahasa Arab untuk memahami mesej yang hendak disampaikan oleh nas al-Quran setelah dilakukan terjemahan ke dalam bahasa Melayu secara keseluruhannya.

4. Terjemahan tidak sepenuhnya atau sebahagian. Dalam terjemahan ini ada beberapa bahagian teks sumber tidak diterjemahkan ke bahasa sasaran. Malah teks-teks tersebut dipindahkan begitu sahaja dan digabungkan dengan bahasa terjemahannya. Keadaan ini berlaku mungkin disebabkan oleh kosa kata teks bahasa sumber tidak boleh diterjemahkan atau tidak dapat ditemukan padanan terjemahan yang paling tepat dalam bahasa sasaran (Catford 1969: 21; 1996: 26; Maheram 1997: 47).

Terjemahan tidak sepenuhnya ini dapat dilihat ketika pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* menterjemahkan ayat 1 surah al-Baqarah: (الم), yang merupakan ayat *mutashabihat*. Ayat ini dijelaskan sebagai “Allah Ta'ala Amat Mengetahui dengan kehendaknya dengan yang demikian itu” (Muhammad Sa'id 1391H: 7).

Tindakan pengarang yang tidak menterjemahkan ayat ini sebaliknya menyerahkan maksud yang dikehendaki oleh ayat tersebut kepada Allah SWT bertepatan dengan kaedah terjemahan yang selamat (al-Qurtubi 1967: 154; al-Zarqani 2001: 238). Disebabkan pengarang tidak melakukan interpretasi pada ayat inilah yang menyebabkan terjemahan yang dihasilkannya merupakan terjemahan tidak sepenuhnya.

Terjemahan tidak sepenuhnya ini dapat diteliti ketika pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* menterjemahkan ayat 57 surah al-Baqarah iaitu: (وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوى) sebagai “Dan telah Kami turunkan atas kamu padanya akan *manna* dan *salwa*” (Muhammad Sa'id 1391H: 19). Dalam terjemahan ini berlaku pemindahan bahasa Arab kepada bahasa Melayu secara begitu sahaja dan digabungkan dengan bahasa terjemahannya. Hal inilah yang menyebabkan bentuk terjemahan yang dihasilkan ini dipanggil terjemahan sebahagian (Catford 1969: 21; 1996: 26; Maheram 1997: 47).

Kaedah terjemahan sebahagian memerlukan pembaca yang terdiri daripada mereka yang bahasa sumbernya, bukan merupakan bahasa utama bahan bacaan (nas al-Quran), untuk mempunyai serba sedikit asas pengetahuan terhadap bahasa sumber (nas al-Quran) yang disampaikan bagi memudahkan mereka memahami terjemahan yang dihasilkan pengarang.

5. Terjemahan komunikatif. Dalam penterjemahan ini, penterjemah berusaha untuk menghasilkan pada pembacanya kesan makna yang paling hampir seperti yang dialami oleh pembaca teks asal. Terjemahan komunikatif hanya menumpukan perhatian pada pembaca kedua, yang tidak mengharapkan kesulitan atau kesamaran, dan yang mungkin mengharapkan pindaan unsur asing yang banyak ke dalam budayanya begitu juga ke dalam bahasanya jika perlu. Namun, penterjemah masih perlu menghormati bentuk teks bahasa sumber dan bekerja berdasarkan bentuk itu. Terjemahan komunikatif bersifat dinamik dan cenderung menghasilkan satu tafsiran dan bukannya terjemahan (Newmark 1981: 39; 1994: 62; Chesterman 1997: 9; Maheram 1997: 55, 60; 2008: 116-117; Intan Safinaz 2001: 165; Munday 2001: 44; Anderman & Rogers 2003: 3; Hasuria 2006: 320; Afandi 2010: 6).

Terjemahan komunikatif dapat dilihat ketika pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* menterjemahkan ayat 255 surah al-Baqarah: (وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ) sebagai “Telah luaslah oleh Kursi-Nya (tujuh petala) langit dan bumi. (Kata *qila*: “Meliputi ilmu-Nya”, dan kata *qila*: “Milik-Nya”, dan kata *qila*: “Diri Kursi melengkapi atas keduanya” (Muhammad Sa'id 1391H: 87).

Perkataan 'Kursi' yang mengandungi perkongsian makna (*mushtarak lafzi*) diberikan tiga padanan terjemahan iaitu ilmu (Allah), milik (Allah) dan diri Kursi itu sendiri. Terjemahan ini dilihat lebih selamat daripada kritikan kerana pengarang bertindak menjelaskan kesemua makna-makna yang berkemungkinan. Ia juga menepati pentafsiran yang dilakukan oleh mereka yang bermanhaj salaf mahupun khalaf (Ibnu Kathir 1993: 292-293; al-Sha'rawi t.th: 1104). Terjemahan ini memberi pemahaman sehampir mungkin, justeru ia dikenali sebagai terjemahan komunikatif (Newmark 1981: 39; 1994: 62; Chesterman 1997: 9; Maheram 1997: 55, 60; 2008: 116-117; Munday 2001: 44; Anderman & Rogers 2003: 3; Hasuria 2006: 320; Afandi 2010: 6).

Terjemahan komunikatif juga dapat diteliti sewaktu pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* menterjemahkan ayat 97 surah *Ali 'Imran* iaitu: (وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ) sebagai “Dan bagi Allah atas Ta'ala atas manusia itu haji ke Baitullah wajib, (مَنْ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلاً) mereka yang kuasa kepadanya (dengan ada bekal dan kenderaan)” (Muhammad Sa'id 1391H: 127).

Daripada terjemahan yang dilakukan ini, didapati pengarang menentukan lafaz am al-Quran (keseluruhan manusia sama ada beriman atau kufur) yang membawa maksud khusus iaitu mengenai mereka yang mampu dari sudut bekalan dan kenderaan (Khairul Anuar 2000: 37-38; al-Zuhayli 2001: 218). Namun, beliau tidak mengkhususkan lafaz 'manusia' yang berbentuk umum dengan khusus bagi orang beriman sahaja. Oleh itu, terjemahan ayat ini boleh memberi makna termasuknya golongan kafir apabila berkemampuan termasuk dalam kategori yang perlu menunaikan haji.

Menerusi kaedah terjemahan ini, penterjemah mampu memberikan kepada pembaca yang menguasai bahasa sasaran, pemahaman sejelas mungkin kepada mesej yang ingin disampaikan oleh nas al-Quran daripada bahasa sumber.

6. Terjemahan langsung. Mengikut kaedah ini, sesebuah teks itu akan diterjemahkan berdasarkan makna sebenar yang asal tanpa mengadaptasinya mengikut bahasa sasaran atau mengikut tafsiran dan agakan penterjemah sendiri (Maheram 1997: 61; 2008: 120-121; Muhammad Fauzi 2003: 9-10).

Terjemahan langsung dapat dilihat sewaktu pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* menterjemahkan ayat 197 Surah al-Baqarah iaitu: **فَلَا رَفْتٌ وَلَا فُسُوقٌ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ** sebagai "maka tiada jimak dan tiada buat maksiat, dan tiada berbantah-bantah pada dalam kerja haji" (Muhammad Sa'id 1391H: 63). Pengarang menterjemahkan nas al-Quran tersebut kepada makna sebenar bahasa sumbernya (bahasa Arab) tanpa mengadaptasinya mengikut seperti struktur ayat bahasa sasaran. Hal inilah yang menyebabkan terjemahan ini dikenali sebagai terjemahan langsung (Maheram 1997: 61; 2008: 120-121; Muhammad Fauzi 2003: 9-10).

Terjemahan langsung juga dapat dikenali sewaktu pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* menterjemahkan ayat 228 surah al-Baqarah iaitu: **وَالْمُطَلَقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ** sebagai "Dan (bermula) segala perempuan yang ditalak itu, beridlah mereka itu dengan sendiri mereka itu tiga quru' (iaitu: tiga kali haid daripada talak)" (Muhammad Sa'id 1391H: 74).

Perkataan *quru'* dalam ayat tersebut boleh membawa kepada dua makna iaitu haid dan suci (al-Suyuti 1990: 489-490; Khairul Anuar 2000: 52-53; 'Uways 2007: 122; Mohd Ghazali 2009: 67). Perkara ini seterusnya memberi impak kepada hukum berkaitan idah wanita yang diceraikan.

Kepelbagaian kaedah penterjemahan yang digunakan oleh pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* dilihat selari dengan saranan orang terkemudian setelah kitab karya

ini diterbitkan. Hal ini selari dengan pendapat Ainon (1979: 61), Abdul Hamid dan Amat Juhari (1979: 104), Maheram (1997: 58), Alves dan Gonçalves (2003: 5), Vinay dan Darbelnet (2004: 137) serta Hasuria (2006: 406) yang menyarankan agar dilakukan penggabungan pelbagai kaedah terjemahan bagi menghasilkan sebuah bentuk terjemahan yang baik.

## KESIMPULAN

Pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan* menggunakan pelbagai kaedah terjemahan iaitu: terjemahan interlingual, terjemahan terikat atau katawi, terjemahan penuh, terjemahan tidak sepenuhnya atau sebahagian, terjemahan komunikatif, dan terjemahan langsung. Namun begitu, kaedah yang paling dominan digunakan oleh beliau adalah kaedah terjemahan katawi atau terikat. Hal ini berkemungkinan besar disebabkan oleh kaedah terjemahan tersebut masyhur pada zaman tersebut. Setelah meneliti kepelbagaian kaedah terjemahan yang diaplikasikan oleh pengarang *Tafsir Nur al-Ihsan*, maka amatlah wajar bagi penterjemah yang berminat melakukan aktiviti terjemahan untuk mengaplikasikan pelbagai kaedah terjemahan bagi menghasilkan interpretasi yang baik.

## RUJUKAN

- Ab. Razak Ab. Karim. 2006. *Warkah Melayu Lama*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdul Basir Awang. 2002. Ketidakbolehterjemahan Katawi dari Bahasa Arab ke Bahasa Melayu. Disertasi Sarjana, Fakulti Pengajian Islam, UKM.
- Abdul Hamid Mahmood & Amat Juhari Moain. 1979. Kegiatan, masalah dan perkembangan penterjemahan di Universiti Pertanian Malaysia. Dlm. *Aspek Penterjemahan dan Interpretasi*, disunting oleh Asmah Omar. Kuala Lumpur: Pusat Bahasa Universiti Malaya.
- Abdullah Hasan. 1979. Penterjemahan dan penciptaan istilah saintifik. Dlm. *Aspek Penterjemahan dan Interpretasi*, disunting oleh Asmah Omar. Kuala Lumpur: Pusat Bahasa Universiti Malaya.
- Afandi Yusoff. 2010. Ketepatan terjemahan idiom Arab dalam novel Abbasah. Disertasi Ijazah Sarjana, Fakulti Pengajian Islam, UKM.
- Ainon Muhammad. 1979. Beberapa aspek teori terjemahan. Dlm. *Aspek Penterjemahan dan Interpretasi*, disunting oleh Asmah Omar. Kuala Lumpur: Pusat Bahasa Universiti Malaya.
- Alves, F. & Gonçalves, J. L. 2003. A relevance theory approach to the investigation of inferential processes in translation. Dlm. *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, disunting oleh Fabio Alves. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Anderman, G. & Rogers, M. 2003. Introduction. Dlm. *Translation Today: Trends and Perspectives*, disunting

- oleh Gunilla Anderman & Margaret Rogers. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- al-Asfahani, al-‘Allamat ar-Raghib. 1997. *Mufradat Alfaz al-Qur’an*. Safwan ‘Adnan Dawudi (pthk.). Dimashq: Dar al-Qalam.
- Asmah Omar. 1979. Interlingual and intralingual translation: a reference to the linguistic situation of Southeast Asia. *Aspek Penterjemahan dan Interpretasi*, disunting oleh Dlm. Asmah Omar. Kuala Lumpur: Pusat Bahasa Universiti Malaya.
- Asmah Omar. 1991. *Bahasa Melayu Abad ke-16: Satu Analisis Berdasarkan Teks Melayu ‘Aqa’id al-Nasafi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Omar. 1995. *Bahasa Kesusasteraan Klasik Kedah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Atabik Luthfi. 2004. Penterjemahan dan pentafsiran al-qur’an di Indonesia; kajian terhadap perkembangan metodologi dan penyelewengan pentafsiran. Tesis Dr. Fal, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Bühler, A. 2003. Translation as interpretation. Dlm. *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline*, disunting oleh Alessandra Riccardi. Cambridge: Cambridge University Press.
- Catford, J. C. 1969. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Catford, J. C. 1996. *Teori Linguistik bagi Penterjemahan*. Terj. Uma Iyavoo & Koh Chung Gaik. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Finlay, I. F. 1971. *Translating*. London: Teach Yourself Books.
- Hashim Musa (pthk.). 2005. *Bustan al-Katibin*. Karya Raja Ali Haji. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan.
- Hasuria Che Omar. 2009. *Penterjemahan dan Bahasa Isyarat*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia.
- Hasuria Che Omar & Ho Chew Ngan. 2009. Penterjemahan Intralingual dan Interlingual dalam Program Audiovisual: Satu Kajian Kes ‘Perempuan Punya Cerita’. Dlm. *Kelestarian Bidang Penterjemahan*, disunting oleh Hasuria Che Omar & Rokiah Awang. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia.
- Ibnu Kathir, al-Imam al-Hafiz ‘Imad ad-Din Abu al-Fida’ Isma‘il al-Qurashi ad-Dimashqi. 1993. *Tafsir al-Qur’an al-‘Azim*. Jil. 1. Al-Qaherah: Dar al-Hadith.
- Intan Safinaz Zainudin. 2001. Unsur sosio-budaya dalam terjemahan novel Inggeris-Melayu. Dlm. Norwati Md. Yusof (pnyt.). *Prosiding Seminar Sehari Jabatan Bahasa Melayu dan Terjemahan*.
- Ismail Yusof. 1995. Perkembangan Pengajian dan Penulisan Tafsir di Malaysia. Tesis Dr. Fal, Fakulti Usuluddin, Akademi Islam, Universiti Malaya.
- Jakobson, R. 1992. On linguistic aspects of translation. Dlm. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, disunting oleh Rainer Schulte & John Biguenet. Chicago: The University of Chicago Press.
- Jakobson, R. 2004. On linguistic aspects of translation. Dlm. *The Translation Studies Reader*. Ed. ke-2, disunting oleh Lawrence Venuti. New York: Routledge.
- al-Jaza’iri, Abi Bakr Jabir. 1992. *Aysar al-Tafasir li Kalam al-‘Aliy al-Kabir wa Bihamishi-hi Nahr al Khayr ‘ala Aysar al-Tafasir*. Ulang cetak. Jil. 1. Jedah: Rasem.
- Kamus Dewan*. 2005. Ed. ke-4. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Khairul Anuar Mohamad. 2000. Prinsip-prinsip pentafsiran lafaz ‘am, mushtarak dan khas dalam Al-Qur’an. Disertasi Ijazah Sarjana, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Maheram Ahmad. 1997. Terjemahan Arab-Melayu dalam teks-teks Melayu lama: satu kajian dari sudut terjemahan. Tesis Ijazah Sarjana, Fakulti Pengajian Islam.
- Maheram Ahmad. 2008. Permasalahan penterjemahan arab-melayu: satu analisis teks sastera. Tesis Dr. Fal, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Malmkjær, K. 2005. *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Mashudi Kadir & Indrani A.S. Pillay. 2001. Terjemahan teks akademik dan teks kreatif: penelitian perbandingan pemilihan padanan kata kerja. Dlm. Norwati Md. Yusof (pnyt.). *Prosiding Seminar Sehari Jabatan Bahasa Melayu dan Terjemahan*.
- Mazlan Ibrahim. 2007. Perkembangan ilmu tafsir al-Qur’an di alam Melayu pada abad ke-18 hingga abad ke-20. Dlm. *Islam di Tanah Melayu Abad ke-19*, disunting oleh Farid Mat Zain. Shah Alam: Karisma Publications Sdn. Bhd.
- Mohd Ghazali Zakaria. 2009. Pengistinbatan hukum berdasarkan al-mushtarak al-lafziyy di dalam ayat-ayat hukum. Disertasi Sarjana, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhammad Fauzi Jumingan. 2003. Penterjemahan bahasa figuratif Arab-Melayu: satu analisis teori relevans. Tesis Dr. Fal, Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhammad Ismi Mat Talib. 2003. Isra’iliyyat dalam tafsir: kajian terhadap kitab Nur al-Ihsan, karya Haji Muhammad Sa‘id bin ‘Umar. Tesis Sarjana, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya.
- Muhammad Sa‘id ‘Umar. 1391H. *Tafsir Nur al-Ihsan*. Jil. 1. Pulau Pinang: Maktabah wa Matba‘ah Dar al-Ma‘arif.
- al-Mu‘jam al-‘Arabi al-Asasi*. t.th. t.tp.: al-Munazamah al-‘Arabiyyah li al-Tarbiyah wa al-Thaqafah wa al-‘Ulum.
- Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
- Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

- Newmark, P. 1994. *Pendekatan Penterjemahan*. Terj. Zainab Ahmad & Zaiton Ab. Rahman. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nida, E. A. & Taber, C. R. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Norsimah Mat Awal & Nor Hashimah Jalaluddin. 2001. Pendekatan linguistik dalam menterjemah teks sastera. Dlm. *Prosiding Seminar Sehari Jabatan Bahasa Melayu dan Terjemahan*, disunting oleh Norwati Md. Yusof.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. 2005. Ed. ke-7. New York: Oxford University Press.
- Pym, A. 2004. *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- al-Qattan, Manna'. 2000. *Mabahith fi 'Ulum al-Qur'an*. Al-Qaherah: Maktabah Wahbah.
- al-Qurtubi, Abi 'Abd'illah Muhammad bin Ahmad al-Ansari. 1967. *Al-Jami' li Ahkam al-Qur'an*. Jil.1. t.tp: Dar al-Katib al-'Arabi li al-Tiba'ah wa al-Nashr.
- Reiss, K. 2004. Type, Kind and individuality of text: decision making in translation. Dlm. *The Translation Studies Reader*. Edisi kedua, disunting oleh Lawrence Venuti. New York: Routledge.
- Salman Harun. 1988. Hakekat tafsir atau terjemahan al-Mustafidz karya Syekh Abu Daud Singkel: Suatu telaah kajian tafsir. Disertasi Sarjana, Institut Agama Islam Negeri, Jakarta.
- al-Suyuti, al-Imam Jalal ad-Din 'Abd al-Rahman bin Abi Bakr. 1990. *Ad-Dur al-Manthur fi at-Tafsir al-Ma'thur wa Huwa Mukhtasar Tafsir Tarjuman al-Qur'an*. Jil. 1. Bayrut: Dar al-Kuttub al-'Ilmiyyah.
- al-Sha'rawi, Muhammad Mutawalli. t.th. *Tafsir Ash-Sha'rawi*. Jil. 2. t.tp: Akhbar al-Yawm.
- Syed Muhammad Naquib Al-Attas. 1988. *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Malay Translation of the 'Aqa'id of al-Nasafi*. Kuala Lumpur: University of Malaya.
- 'Uways, Abd al-Halim. 2007. *Mustalahat 'Ulum al-Qur'an*. Jil. 3. Al-Mansurah: Dar al-Wafa'.
- Wan Mohd. Shaghir Abdullah. 1996. Pengenalan ulama Asia Tenggara dahulu dan sekarang. Dlm. Seminar Ulama Wilayah Persekutuan Kuala Lumpur. Wilayah Persekutuan: Persatuan Ulama Malaysia.
- Wan Nasyrudin Wan Abdullah. 2008. Tafsir Tarjuman Al-Mustafid: kajian intertekstualiti. Tesis Dr. Fal, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya.
- Yaakub M.B & Che Mahzan. 2001. Penterjemahan al-Qur'an: satu penganalisaan semantik dan pragmatik. Dlm. *Prosiding Seminar Sehari Jabatan Bahasa Melayu dan Terjemahan*, disunting oleh Norwati Md. Yusof.
- al-Zamakhshari, Abi al-Qasim Jar'illah Mahmud bin 'Umar al-Khawarizmi. 1966. *Al-Kashshaf 'an Haqa'iq al-Tanzil wa 'Uyun al-Aqawil fi Wujuh al-Ta'wil*. Jil. 1. Misr: Mustafa al-Babi al-Halabi wa Awladah.
- al-Zurqani, Muhammad 'Abd al-'Azim. 2001. *Manahil al-'Urfan fi 'Ulum al-Qur'an*. Ahmad bin 'Ali (pthk.). Jil. 2. Al-Qaherah: Dar al-Hadith.
- al-Zuhayli, Wahbah. 2001. *Al-Tafsir al-Wasit*. Jil. 1. Bayrut: Dar al-Fikr al-Mu'asir.
- Zulkifli Mohd Yusoff. 2009. *Kamus al-Quran: Rujukan Lengkap Kosa Kata dalam al-Quran*. Batu Caves: PTS Islamika Sdn. Bhd.

Bahrum Faizan  
 Haziyah Hussin\*  
 Jabatan Pengajian al-Quran & al-Sunnah  
 Fakulti Pengajian Islam  
 Universiti Kebangsaan Malaysia  
 43600 Ukm Bangi  
 Selangor D.e.

\* haziyah@ukm.edu.my; haziyah@ukm.my

